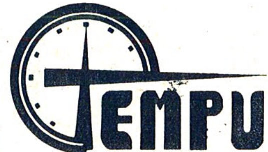
KOSECHA KULTURAL



Nydia Ecury „Rompiendo Barreras" kongreso pa eskritoras di Karibe



NYDIA ECURY A PARTISIPA NA UN KONGRESO DI "ESKRITORANAN DI KARIBE", KU A TUMA LUGA DI 5 TE 9 DI OCTOBER NA UNIVERSIDAD INTER-AMERICANA DE PUERTO RICO. "ROMPIENDO BARRERAS: ESCRITORAS DEL CARIBE", TABATA E TEMA PRINSIPAL DI E KONGRESO AKI.

KIKO TABATA META *PRINSIPAL DI E KONGRESO AKI ESPECIAL PA HENDE MUHE*

--Profesora di Universidat Metropolitana di Puerto Rico, Dra. Piri Fernández de Lewis y algun kolega a organisa e konferensia aki pa eskritora di Karibe. Esaki pa demostra kiko hende muhénan a alkansa den literatura, apesar hopi sirkumstansia den nos sosiedat ku ta stroba muhénan di ekspresa nan mes.

Anto un kongreso asina lo yuda den e kóusa di emansipashon di hende muhe?

--Título di e kongreso mes ta papia. Rompiendo barreras. Habri porta pa sali ku obranan di hende muhé, pa mustra kiko nos ta sinti, spera, desea. Ademas, mayoría di partisipantenan a buska den historia di nan propio literatura pa trese adilanti ki papel muhénan a hunga den historia literario di kada pais of kada region.

DRA. PIRI FERNANDEZ di Puerto Rico diskurso di apertura tabata titulá "La mujer, metáfora de un archipiélago". Nancy Morejón di Cuba a papia di "Mito y realidad en Cecilia Valdés". Cecilia Valdés ta un opereta. E protagonista tabata predestiná pa bira konkubina di un homber blanku. For di dia el a nase nan a kuminsa preparé pa e ról ei. Bo ta mira tambe kon e wela i e bisa-wela ta yuda mantene sierto kustumbernan institui pa hende blanku.

AIDA CARTAGENA di Santo Domingo a papia di "Dos urras dominicanas en un cuarteto Antillano". Urras ta muhénan ku a gana na libertat, sea komo nan tabatin mas ku 30 aña katibo of komo un fabor espesial, of pasobra nan a kumpra nan libertat. E dos muhénan aki a biaha diferente lugá den Antiya ku nan instrument musikal y nan a toka pa asina nan gana nan pan di kada dia. (Bo tabata liber despues di sklabitut, pero liber pa muri di hamber tambe!)

SYLVIA WYNTER di Jamaica a papia di "Mothers, Wives and Concubines: Sex Roles in the Caribbean Prose Fiction". El a mustra ku e esposa legítimo tabata bon, espesialmente si bo komparé ku e konkubina ku tabata malu. E konkubina tabata impuro y su grado di maldat ta sali foi komparashon ku e señora ku sí ta bon. Tabatin kontemplashon riba pasado di hende muhé. A bini adilanti tambe kiko mester wordu hasi? Tabatin konklushonnan, strategíanan pa futuro of presente.

--E kongreso mas bien tabata pa hasi konosi ku muhénan den literatura, den pasado y aktualmente. No a trata espesífikamente e problemanan ku ta stroba hende muhé; a keda probá ku apesar di e problemanan, muhénan a tuma i ta sigui tuma nan lugá den historia di literatura di nan respectivo paísnan. Riba ki tema abo mes a elabora durante di e kongreso?

--Mi a prepara un diskurso tokante folklore di Antiya. Esei mi a hasi ku yudansa di bibliotekarés di Biblioteka Públiko, Elis Juliana, pader Brenneker. Tambe mi a presenta un diskurso tokante istoria di nos literatura. Esaki Diana Domacasse tabatin na hulandes i mi a tradusié na ingles. Loke bo a presenta tabata ku énfasis riba hende muhé? No, e historia di nos literatura ta literatura en general, inkluyendo literatura oral te awendia. Tur loke mi por a hasi espesifikamente en kuanto hende muhé ta di traha un bibliografía, for di loke mi por a haña na biblioteka públiko, di eskritor femenina so. Mi a yega na mas o menos 35 nomber. Proménan ku bo ta haña ta Oda Blinder y Aletta Beaujon, kendenan tabata skirbi na hulandes (poesía) na añanan 50. Despues bo ta haña ku Nilda Pinto a saka kolekshon di kuentanan di Kompa Nanzi y Sonia Garmers a kuminsa saka buki pa mucha, por ehémpel "Un makutu yen di kuenta" y Kuentanan di Tantan Nini". Esakinan tabata literatura na Papiamentu. Sobrá kasi tur tabata na hulandes, aldun na ingles. A bolbe dura te 1972 pa hende muhé publika na papiamento, esta ora ku Mila Palm, Sonia Garmers y ami a publika un kolekshon di 36 poesía bou di título "Tres Rosea".

Si bo ke papia di literatura "femenina" por bisa ku serka nos e ta resiente, pero mester kórda si ku antes welanan tradisionalmente tabata kontadó di kuenta. Den nos literatura oral bo ta haña entre otro Ma Cheli. Su kuentanan tabata moralístiko. Prome ku el a muri el a skirbi mas o menos 50 storia den un skref di skol y pader Brenneker por a salba nan pa posteridat. Esei no ta laga ku tabatin hombernan tambe ku tabata gran echadó di kuenta. Elis Juliana ku Pader Brenneker tin hopi grabashon masha interesante.

Na Puerto Rico universidatnan a organisa e kongreso aki. Mi por konklui for di esei ku ta un evenemento literario ku ta intelektualnan so a participa aden. Bo mester tabata doktora of drs. pa partisipa of hende di pueblo tambe tabata partisipa?

--Wél ami no ta ni doktora ni drs. Bo sa masha bon. Si, pero tog e universidatnan a organisé i den e programa mi ta mira diferente dra. of drs.

--Si, varios hende ku a presenta diskursonan ta doktora of profesora, pero e kongreso tabata habrí pa ken ku ke drenta skucha y entrada tabata gratis. Kasualidat un dia despues mi a drenta un libreria pa kumpra algun buki y un mucha muhé den e libreria ta bisami ku ayera nochi el a presensiá mi discurso y resitashon. Un mucha muhé ku ta bende den un pakús. Mi a topa tambe ku estudiantenan di Kórsou ku ta studia aya. Den e diskurso di folklore, nan a demostra pa publiko kon ta balia wals y tambú. Un instansia di Korsou a skoge bo pa bai of nan a manda invitabo?

--Mi a haña un invitashon personal riba rekomendashon di Dra. Piri Fernández. El a yega di bini Aruba i Korsou na aña 76. Henry Habibe di Aruba y Sydney Joubert di aki a organisa un anochi liteario aki i un na Aruba den kua e señora, Lucille Haseth y ami a tuma parti (entre otro). Ora nan tabata organisando e kongreso aki, el a duna mi nomber pa nan invitami pa representa Antiya Hulandes. Nan a manda pidimi prepara tal y tal kos. Ademas mi a deklama mi mes poesianan na ingles y na papiamentu y tambe m'a duna un diskurso tokante nos idioma.

LEYNAN I HENDE MUHER

Den nos komunidat tin diferente lei ku ta stroba desaroyo di hende muhé. Di kon tóg tin hende muhe ku ta buska y ta bini dilanti komo personalidat y komo artista?

--Mayoria di nos no ta outodidakt? Segun mi t'asina. Esei ke men ku ta públiko ta disidi si nos ta artista. Si loke bo trese ta haña aseptashon i apresio serka públiko, nan ta kuminsa yamabo poeta o artista. M'a publika tres buki di poesia, pero no puntrami nada di metriek ni di en jambe ku e kos difisilnan ei. Por tin lei ku ta strobami den asuntonan finansiero por ehémpel, pero no tin ningun lei pa strobami di sinti kontento of tristu, di sinti emoshon, di mira algu for di un punto di bista diferente. Si mi tin un medio, esta kualke idioma, pa ekspresa loke mi ta sinti of mira, lei no por strobami den un país demokrátiko di publika esei. Te awó den literatura ta juda gobierno ta juda. Mi ta kere loke e tene muhénan atras hopi tempo tabata e manera ku muhé ta wordu kondishoná foi chikitu pa e kumpli ku sierto maneranan pa e ta tímido, pa e ta fini, pa e ta néchi. Un muhé no ta (of tabata) wordu kriá pa bati man riba mesa bisa: "Mi opinion ta tal i tal". E parti kultural ku nan ta pone den bo kuchara di papa foi ora bo ta chikito ta parsemi e obstákulo prinsipal. Ma no lubida ku bo ta papiando ku un hende di 53 aña. Bareranan a baha hopi; loke ta bálido pa mi no ta báliso pa un mucha muhe di 25 aña. El a lanta hopi mas liber ku hendenan di m mi generashon. Dor di bo edat tambe bo por a mira desaroyo. Pero tóg tin sierto kos ainda ku ta tene muhé abou. Mi ta korda por ehémpel riba handelingsbevoegdheid di hende muhé.

--Bon esei nos a haña, pero ainda tin hopi kos ku tantu ta homber komo muhé ta haña inhustu. Por ehempel e kuenta ku ta pone salario di homber i muhe huntu si nan ta kasá y si tur dos ta traha. Anto nan belasting ta bira hopi mas haltu. Tin varios hende den nos komunidat ku despues di 20 aña di matrimonio a divorsia pa e motibu ei. A yega tempu pa yunan bai studia afó y te hasta ora haña beurs, e ouderbijdrage ta balente. Tin pareha ku a divorsia pa nan paga menos belasting pa nan yu por studia na universidat foi tera. pero e idea mes ta laf. Si pone salario di muhe huntu ku di su kasá, ta manera ta pa e kasá e ta traha, ta parse manera ku e muhé no ta doño di su mes, ni doño di su sodó. Bo ta kere ku pa haña trabou, ku edukashon igual e chéns pa hende muhé i hende homber ta igual?

--Mi no sa sigur. Mi ta kere ku tin biaha e muhé tin hasta mas chens. Si un job ta inclui trahamento di kófie.....? Semper hende muhé ta mas dispuesto na hasi mas kos aserka. Nos ta mas fleksibel.

Abo ta un personalidat hopi konosí den nos komunidat. Bo tin diferente ról den bida, bo ta mama, tata, bo ta skirbi poesía, bo ta artista, bo mester lucha pa hopi kos pareu. Bo ta haña ku bo mester lucha mas tantu ku un hende homber pa bo por alkansa bo meta?

--E mesun kalidatnan den karakter di un homber of un muhé tin diferente nomber. E homber ta "doortastend", e muhé ta pulushi. E homber ta dinámiko, e muhe ta chaskoprá. E homber ta simpátiko, e muhe ta lembelansa. Komo muhé mi tin di lucha mas pa via ku mi kredibilidat ta den balansa hopi bes. En kuanto e kantidat e variedat di trabou ku mi ta realisa diariamente, por bisa ku trabou di homber ta kana ku oloshi.

E ta sera of sali foi ofisina 5'or y e por bisa ku e ta kla pa e dia ei. Awor aki bo ta sintá den mi kushina. Tur e kosnan ei mester laba ainda, pasobra awe merdia, mi mester a ranka bai hasi otro kos pafó di kas ku un di mi otro rólnan a eksigi di mi. Trabou di hende muhé no ta kaba. Ta stóp nos ta disidi di stóp un dado momento. Tambe mi tin reserva algo di tempo i energia pa skirbimento, aktuashon, tradukshon di komedia, pasobra eseinan ta mi djém. laga nos bai bék na e kongreso. Kiko bo por a saka fó?

--Na promé luga, sorpresa di haña sa kuantu hende sa di papiamentu, kuantu ta interesá den papiamentu. Tambe a sorprendemi tanto interes i entusiasmo ku tabatin pa loke mi a presenta, esta e diskursonan i loke mi tabatin na grabashon, por ehempel Simadam, tambú, ocho dia, deklamashon di Elis Juliana, kantikanan di trabou.

Un parti di simadam ta ku Toro Mansebu ta desafia Toro Mazinga pa e tuma su lugá.

Sylvia Wynter di Jamaica ta hasiendo un estudio di festival di kosecha den henter Karibe. El a kontami ku den tur bo ta topa e figura di Toro mansebu y Toro Manzinga. E káchonan di e Toro tin nifikashon espesial. Tera ta di nos ku ta hende, pero e káchonan ku ta punta shelu ya a drenta den loke ta region di diosnan. Señora Wynter kü ta profesora ta na Stanford University na Cali-fornia den su estudio di simadam a bin haña tambe ku e hendenan tabata forma grupo manera nos ta hasi awó ku carnaval. Nan tabata kanta, balia y aktua. Tabatin hopi mas aktuashon durante di simadam di loke a resta awor aki. E tópikonan di e eskritoranan di otro parti di Karibe ta kuadra ku loke nos di Antiya Hulandes ta skirbi ariba?

--Loke mi a eksperimenta ta ku kada bes tabata surgi identifikashon un ku otro. Tabatin hende ku a trata mesun tema ku mi a trese, pero salí for di un otro direkshon. Por ehémpel, liberashon di hendé muhe for di nan mes mama, loke ta mas nesesario ku liberashon for di hende homber. Varios poeta presente tambe ta okupá ku e forma di liberashon aki. Mi a haña ku loke ta uni nos ta pasado. Nos desaroyo futuro lo por ta diferente . Nét pasobra nos pasado ta similar, nos mester buska moda di desaroyo un identidat karibeño ku por sigui uni nos. Idioma no tin nodi di forma barera, pasobra nos ta papia idiomanan prinsipal di e region aki, esta ingles i spañó.

Pa konklui, bo ta kere ku ta eksisti algo manera literatura femenina of bo ta kere den literatura punto?

--Mi ta kere den literatura punto. Tin literatura ku ta lucha espesialmente pa derechonan di hende muhé. Esei bo por yama mas bien literatura feminista, no?

pero un hende homber tambe por ta su outor. Personalmente mi ta haña ku tur loke por inspera un hende muhé, por inspira un hende homber meskos. Mi no por ni ke pretende ku hende muhé tin mas sintimentu ku hende homber. Nos punto di opservashon ta diferente, pero kon ta hasi midi emoshon of sintimentu. Mi no ta kere ku tin literatura maskulino i literatura femenino. Inspirashon por bini na tur hende ku tin sintimentu profundo. Esei ta inclui hende homber tambe.

N. PH. DE PALM